

Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
иерей Павел Лизгунов

*иер. П. Лизгунов*  
«20» июля 2020 г.

---

**Рабочая программа дисциплины**

**История и теория перевода**

**основной профессиональной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению 48.04.01. Теология,  
профиль «Библеистика»  
(уровень магистратура)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2020

Рабочую программу дисциплины составил

Селезнёв Михаил Георгиевич, кандидат филологических наук, доцент

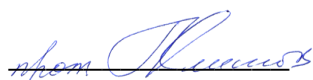
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «История и теория перевода» разработана в соответствии с ФГОС ВО 3+ 48.04.01. Теология.

Дисциплина установлена учебным планом основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 48.04.01. Теология, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «6» июля 2020 г. № 5

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры Библистики протокол от «4» мая 2020 г. № 11

Заведующий кафедрой



Личная подпись

прот. Климов Юрий (Георгий) Николаевич

(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела



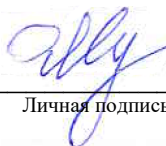
Личная подпись

Л.В. Прохоренко

(сан, ФИО)

Руководитель

магистерской программы



Личная подпись

прот. Олег Александрович Мумриков

(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

**Целью** дисциплины «История и теория перевода» является приобретение теоретических знаний о развитии науки, о переводе и выработка практических переводческих навыков. Теоретическая часть курса предлагает обзор широкого круга вопросов, касающихся истории переводческой деятельности, общей и частных теорий перевода, его методологии и критики, преимущественно в контексте библейских переводов. Практические модули предусматривают непосредственный анализ переводческой техники на примере избранных фрагментов библейского текста. Особое значение уделяется анализу Септугинты и её редакций, лежащих в основе славянской Библии.

В рамках курса студенты знакомятся с историей и теорией переводческой науки, её актуальной проблематикой для библеистики, вводятся в курс принципов методологии и учатся пользоваться научным инструментарием. Цели курса соотносятся с требованиями ФГОС Теология, которые предполагают изучение основополагающих духовных ценностей, теоретически оформленных в Православии и осмысляемых в систематическом единстве и исторической реализации (ФГОС Теология п. 4.1). Для этого, в частности, необходимы навыки компаративного чтения и текстуального анализа древнееврейского текста Ветхого Завета и его греческого перевода, ставшего основой для славянского перевода Библии и поэтому особенно важного для русской духовной традиции.

### **Задачи:**

- показать необходимость использования и исследования переводов библейских текстов в рамках изучения и проповеди Священного Писания;
- познакомиться с проблематикой современных теорий перевода и их применения в рамках проектов по переводу Священного Писания;
- освоить специальную терминологию и познакомиться с базовой научной литературой, необходимой для исследований по филологии, текстологии и исследованию переводов Ветхого и Нового Заветов;
- получить практические навыки компаративного чтения и текстуального анализа переводов Священного Писания.

## **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>ЗНАНИЕ И ПОНИМАНИЕ</b>
---------------------------

<p><b>Знать:</b></p> <p>1 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы развития переводческой науки в целом и применительно к переводам библейских текстов в частности;</li> </ul> <p>2 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- общую проблематику теории переводов в целом и применительно к переводам библейских текстов в частности;</li> </ul> <p>3 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методы и задачи текстологического исследования библейского текста в рамках проектов по переводу Священного Писания.</li> </ul>
<p><b>Уметь:</b></p> <p>1 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- идентифицировать особенности сегментации исходного текста и уровень подбора эквивалентов его языковым единицам в переводе;</li> </ul> <p>2 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- отличать переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест, а также особенности трактовки переводчиком метафор и идиом исходного текста;</li> </ul> <p>3 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять на практике методы историко-филологического анализа.</li> </ul>
<p><b>Владеть:</b></p> <p>1 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проблематикой исследования истории и теории библейского перевода;</li> </ul> <p>2 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- современными инструментами филологического анализа в области текстологии Священного Писания и библейских переводов.</li> </ul> <p>3 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками самостоятельной исследовательской и практической работы в области переводов Священного Писания.</li> </ul>

<p><b>КОМПЕТЕНЦИИ</b></p>
<p>Наименование компетенции: <b>ПК-9</b></p> <p>готовность организовывать работы в составе групп и по индивидуальным проектам, управлять коллективами в соответствии с профессиональными задачами теолога</p>
<p><b>Знать:</b></p> <p>1 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• о возможностях анализа в составе группы больших массивов информации по проблематике библейских переводов;</li> </ul> <p>2 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• теологический аспект проблематики библейских переводов;</li> </ul> <p>3 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основные направления в развития теории переводов в контексте организации институций, занимающихся переводами Священного</li> </ul>

Писания.
<b>Уметь:</b>
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>анализировать в составе группы большие массивы информации по проблемам библейских переводов;</li> </ul>
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>находить пути решения теологических проблем в контексте работы над переводами Библии;</li> </ul>
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>применять стратегии различных переводческих теорий при работе над современными переводами Священного Писания.</li> </ul>
<b>Владеть:</b>
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>способностью организовывать и управлять научно-исследовательскими группами, занимающимися исследованиями и практикой библейских переводов;</li> </ul>
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>навыками разрешения теологических вопросов в контексте работы с переводами Библии;</li> </ul>
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>основными стратегиями современных теорий перевода.</li> </ul>
Наименование компетенции: <b>ДПК-1</b> способность к чтению и переводу на языке оригинала (древнееврейском, арамейском, греческом) сакральных текстов христианства (Священного Писания Ветхого и Нового Заветов)
<b>Знать:</b>
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>проблематику палеографии рукописей Священного Писания;</li> </ul>
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>особенности жанра и стиля книг Священного Писания;</li> </ul>
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>проблематику грамматики и синтаксиса древних языков (латинского, древнегреческого, еврейского, арамейского).</li> </ul>
<b>Уметь:</b>
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>пользоваться словарями и справочной литературой, необходимой для текстологических исследований;</li> </ul>
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>определять контекстуальное значение лексем и анализировать подбор эквивалентов в переводах;</li> </ul>
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>читать и анализировать библейские тексты на языке оригинала (древнегреческом, еврейском, арамейском).</li> </ul>

<b>Владеть:</b>
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками использования словарей и современной справочной литературы для чтения и понимания библейских текстов;</li> </ul>
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками разрешения текстологических проблем библейских текстов;</li> </ul>
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками компаративного чтения масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты.</li> </ul>
Наименование компетенции: <b>ДПК-4</b> способность к применению своих знаний при защите традиционных для конфессии ценностных подходов к сакральным текстам: признанию их богодухновенности и авторитета
<b>Знать:</b>
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• о специфике конфессиональных подходов в области переводов Священного Писания;</li> </ul>
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• содержание проблем в интерпретации Священного Писания в контексте его переводов;</li> </ul>
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• методы и значение библейской текстологии для переводов Священного Писания.</li> </ul>
<b>Уметь:</b>
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• идентифицировать примеры следования стратегии определенной теории при анализе современных переводов Священного Писания;</li> </ul>
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять методы и стратегии различных теорий перевода в своей деятельности;</li> </ul>
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• вести сбор материала, оценивать его и формулировать выводы своей работы в области библейских переводов.</li> </ul>
<b>Владеть:</b>
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• достаточным объемом информации в области библейских переводов;</li> </ul>
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками критической оценки информации в области библейских переводов;</li> </ul>
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками самостоятельной научно-исследовательской и практической работы в области переводов Священного Писания.</li> </ul>

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История и теория перевода» является дисциплиной вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана ОПОП ВО и изучается в 1 и 2 семестрах 1 курса магистратуры по направлению подготовки 48.04.01. Теология, профиль «Библеистика».

3.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.

Успешному освоению дисциплины способствует освоение предшествующего гуманитарного цикла дисциплин уровня бакалавриата и параллельное изучение следующих дисциплин уровня магистратуры:

- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета» (1, 2 семестры 1 курса магистратуры).

3.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее.

- «Текстология Священного Писания Ветхого и Нового Завета» (3,4 семестры 2 курса магистратуры);
- «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по компаративному чтению и текстуальному анализу Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты)» (3,4 семестры 2 курса магистратуры);
- «Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (Научно-исследовательская работа)» (3,4 семестры 2 курса магистратуры).

**4. Объём дисциплины в зачётных единицах** с указанием количества академических часов, выделенных на контактную (аудиторную) работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётных единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – зачёт с оценкой (1 семестр), зачёт с оценкой (2 семестр).

Вид работы	Трудоёмкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	72
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	34
Занятия лекционного типа	10
Занятия в практической форме	24
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	38
<b>Промежуточный контроль (экзамен)</b>	0

### 5. Содержание дисциплины

#### 5.1. Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в академ. часах)					Компетенции	Формы текущего контроля успеваемости
		Занятия лекционного типа	Практ. занятия	Сам. работа	Всего часов по теме			
Тема 1. Краткое введение в историю библейских переводов.	1	2	2	4	8	ПК-9 ДПК-1 ДПК-4	реферат, выступление на семинаре, опрос	
Тема 2. Общая проблематика теории перевода.	1	-	4	8	12	ПК-9 ДПК-4	конспект, выступление на семинаре, опрос	
Тема 3. Общие проблемы исследования Септуагинты.	1	2	4	6	12	ПК-9 ДПК-1	конспект, выступление на семинаре, опрос	
<b>Аттестация за 1 семестр (зачет с оценкой):</b>	1	-	2	2	4	<b>ПК-9 ДПК-1 ДПК-4</b>	конспект, опрос, тест	
<b>Итого в 1 семестре:</b>	-	<b>4</b>	<b>12</b>	<b>20</b>	<b>36</b>	-	-	
Тема 4. Проблематика переводов в христианскую эпоху.	2	2	2	4	8	ПК-9 ДПК-4	конспект, реферат, выступление на семинаре, опрос	
Тема 5. Славянская и русская Библия: история переводов и их будущее.	2	2	4	6	12	ДПК-1 ДПК-4	конспект, выступление на семинаре, опрос	
Тема 6. Переводческие теории XX века и актуальные вопросы библейских переводов.	2	2	4	6	12	ПК-9 ДПК-4	конспект, выступление на семинаре, опрос	
<b>Аттестация за 2 семестр (зачет с оценкой):</b>	2	-	2	2	4	<b>ПК-9 ДПК-4</b>	конспект, опрос, тест	
<b>Итого во 2 семестре:</b>	-	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	-	-	



<b>Итого по дисциплине:</b>	-	<b>10</b>	<b>24</b>	<b>38</b>	<b>72</b>	-	-
-----------------------------	---	-----------	-----------	-----------	-----------	---	---

5.2. Развёрнутый тематический план занятий лекционного типа и практических занятий

**Тема 1. Краткое введение в историю библейских переводов.**

Форма проведения занятия

- занятие лекционного типа
- практическое занятие

Формируемые компетенции

ПК-9 - готовность организовывать работы в составе групп и по индивидуальным проектам, управлять коллективами в соответствии с профессиональными задачами теолога;

ДПК-1 - способность к чтению и переводу на языке оригинала (древнееврейском, арамейском, греческом) сакральных текстов христианства (Священного Писания Ветхого и Нового Заветов);

ДПК-4 - способность к применению своих знаний при защите традиционных для конфессии ценностных подходов к сакральным текстам: признанию их богодухновенности и авторитета.

Краткое содержание, раскрывающее тему

Занятие лекционного типа:

1. Первые опыты переводов на древнем Ближнем Востоке.
2. Перевод Септуагинты и его особое место в древнем мире. Наука о переводе в античности.

Практическое занятие:

- 1) Святоотеческая теория и практика перевода.
- 2) Развитие теории перевода: от эпохи Реформации до XX века.

Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
Основная	
1	Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.
2	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.
3	Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1
Дополнительная	

1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн.
3	Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4
4	Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Казанский государственный технологический университет, Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5

## Тема 2. Общая проблематика теории перевода.

### Форма проведения занятия

- практическое занятие

### Формируемые компетенции

ПК-9 - готовность организовывать работы в составе групп и по индивидуальным проектам, управлять коллективами в соответствии с профессиональными задачами теолога;

ДПК-4 - способность к применению своих знаний при защите традиционных для конфессии ценностных подходов к сакральным текстам: признанию их богодухновенности и авторитета.

### Краткое содержание, раскрывающее тему

Практическое занятие:

- 1) Перевод и сопоставительный анализ языков. Понятие эквивалентности при переводе и её виды. Понятие адекватности перевода.
- 2) Основные виды переводческих трансформаций: добавление, сокращение, адекватная замена, генерализация, конкретизация и др.
- 3) Понятие лексического эквивалента и лексико-семантического варианта. Перевод идиом и фразеологизмов.
- 4) Грамматические вопросы и синтаксических возможности перевода.
- 5) Специфика теоретической проблематики в контексте библейских переводов.

### Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
	Основная
1	Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ,

	2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.
2	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.
3	Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1
Дополнительная	
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн.
3	Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4
4	Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Казанский государственный технологический университет, Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5

### **Тема 3. Общие проблемы исследования Септуагинты.**

#### Форма проведения занятия

- занятие лекционного типа
- практическое занятие

#### Формируемые компетенции

ПК-9 - готовность организовывать работы в составе групп и по индивидуальным проектам, управлять коллективами в соответствии с профессиональными задачами теолога;

ДПК-1 - способность к чтению и переводу на языке оригинала (древнееврейском, арамейском, греческом) сакральных текстов христианства (Священного Писания Ветхого и Нового Заветов);

#### Краткое содержание, раскрывающее тему

Занятие лекционного типа:

1. Создание греческого перевода ветхозаветных книг, его датировка, исторический и культурный контекст.
2. Свидетельства о создании и редакциях Септуагинты.
3. Значение греческого перевода Ветхого завета для истории перевода. Категории анализа переводческой техники различных ветхозаветных книг.
4. Проблематика “теологии” Септуагинты и её богословская значимость.

Практическое занятие:

- 1) Значение греческого перевода для христианства и славянского мира. Современные проекты критических изданий и переводов Септуагинты: издание Ральфа, геттингенская, кембриджская Септуагинта и д
- 2) Устройство критического аппарата различных изданий.
- 3) Обозначение вариантов чтений, количественных различий между версиями, конъектур и эмендаций в аппарате.
- 4) Печатные и электронные версии критических изданий. Словари и справочники. Основные компьютерные библейские программы и работа с ними: BibleWorks (<http://www.bibleworks.com/>); Электронные базы святоотеческих произведений: Thesaurus Linguae Graecae online (TLG) (<https://stephanus.tlg.uci.edu/>), собрание святоотеческих текстов на древнегреческом языке: Musaios 2010 [Http: // www.musaios.com](http://www.musaios.com) ; Corpus Corporum (<http://www.mlat.uzh.ch/MLS/>). Рукописи библейских текстов: Csntm (<http://www.csntm.org/>); Codex Vaticanus ([http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.1209](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1209)); Codex Sinaiticus (<http://codexsinaiticus.org/en/manuscript.aspx>); Виртуальная библиотека «Свитки мертвого моря» имени Леона Леви: [http://www.deadseascrolls.org.il/?locale=ru\\_RU](http://www.deadseascrolls.org.il/?locale=ru_RU); переводы некоторых кумранских рукописей: <http://apokrif.fullweb.ru/kumran/>; <http://dssenglishbible.com/ScrollsPsalms.htm> .

#### Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
Основная	
1	Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.
2	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.
3	Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1
Дополнительная	
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн.
3	Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография /

	А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4
4	Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валева ; Казанский государственный технологический университет, Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5

#### **Тема 4. Проблематика переводов в христианскую эпоху.**

##### Форма проведения занятия

- занятие лекционного типа
- практическое занятие

##### Формируемые компетенции

ПК-9 - готовность организовывать работы в составе групп и по индивидуальным проектам, управлять коллективами в соответствии с профессиональными задачами теолога;

ДПК-4 - способность к применению своих знаний при защите традиционных для конфессии ценностных подходов к сакральным текстам: признанию их богодухновенности и авторитета.

##### Краткое содержание, раскрывающее тему

Занятие лекционного типа:

1. Святоотеческие воззрения на соотношение Масоретского текста и Септуагинты.
2. Античные принципы перевода и их влияние на христианских переводчиков.
3. Переводческая деятельность блаженного Иеронима. “Послание Паммахию о наилучшем способе перевода”. Poleмика с блаженным Августином. Создание Вульгаты.

Практическое занятие:

- 1) Значение переводов Библии для проповеди христианства в Византийской империи.
- 2) Poleмика о библейских переводах в эпоху Реформации.
- 3) Переводческая деятельность Лютера и Тиндейла.
- 4) Перевод Писания на национальные языки Европы и зарождение современной библеистики.
- 5) Библейские переводы в межконфессиональном диалоге.

##### Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
	Основная
1	Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный

	университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.
2	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.
3	Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1
Дополнительная	
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн.
3	Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4
4	Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева; Казанский государственный технологический университет, Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5

## Тема 5. Славянская и русская Библия: история переводов и их будущее.

### Форма проведения занятия

- занятие лекционного типа
- практическое занятие

### Формируемые компетенции

ПК-9 - готовность организовывать работы в составе групп и по индивидуальным проектам, управлять коллективами в соответствии с профессиональными задачами теолога;

ДПК-4 - способность к применению своих знаний при защите традиционных для конфессии ценностных подходов к сакральным текстам: признанию их богодухновенности и авторитета.

### Краткое содержание, раскрывающее тему

Занятие лекционного типа:

1. Миссия свв. Кирилла и Мефодия и первоначальные переводы Священного Писания.
2. Типология библейских текстов (служебные, четьи и толковые) в контексте создания славянских переводов.

Практическое занятие:

- 1) Хронология и география появления славянских переводов и редакций.
- 2) Формирование корпуса Геннадиевской Библии.

- 3) Редакторские справки при подготовке печатных Библий: Острожской и Елизаветинской.
- 4) История создания Синодального и современного русского перевода Священного Писания.
- 5) Настоящее и будущее библейских переводов в России.

#### Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
<b>Основная</b>	
1	Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.
2	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.
3	Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1
<b>Дополнительная</b>	
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн.
3	Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4
4	Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева; Казанский государственный технологический университет, Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5

#### **Тема 6. Переводческие теории XX века и актуальные вопросы библейских переводов.**

Форма проведения занятия

- занятие лекционного типа
- практическое занятие

Формируемые компетенции

ПК-9 - готовность организовывать работы в составе групп и по индивидуальным проектам, управлять коллективами в соответствии с профессиональными задачами теолога;

ДПК-4 - способность к применению своих знаний при защите традиционных для конфессии ценностных подходов к сакральным текстам: признанию их богодухновенности и авторитета.

Краткое содержание, раскрывающее тему

Занятие лекционного типа:

1. Философия перевода в работах Э. Паунда и В. Беньямина.
2. Концепция библейских переводов М. Бубера и Ф. Розенцвейга.

Практическое занятие:

- 1) Вклад лингвистики в теорию перевода: Р. Якобсон и И. Леви.
- 2) Теория динамической эквивалентности перевода Библии Ю. Найды.
- 3) Функциональная модель перевода (теория скопоса) К. Райс.
- 4) Влияние экзегетических и герменевтических предпосылок на перевод.  
Передача философских терминов и реалий, метафор и троп в переводе.

#### Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
Основная	
1	Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.
2	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.
3	Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1
Дополнительная	
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн.
3	Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4
4	Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Казанский государственный технологический университет, Кафедра «Иностранные языки в



## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) повторение лекционного материала;
- 2) чтение литературы;
- 3) подготовка к семинарам;
- 4) написание рефератов.

### 6.2. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Темы для самостоятельного изучения	семестр	Сам. работа	Всего часов по теме	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1. Краткое введение в историю библейских переводов.	1	4	8	подготовка к семинарам; написание рефератов; проработка литературы	реферат, выступление на семинаре, опрос
Тема 2. Общая проблематика теории перевода.	1	8	12	подготовка к семинарам; написание рефератов; проработка литературы	конспект, выступление на семинаре, опрос
Тема 3. Общие проблемы исследования Септуагинты.	1	6	12	подготовка к семинарам; написание рефератов; проработка литературы	конспект, выступление на семинаре, опрос
<b>Аттестация за 1 семестр (зачет с оценкой):</b>	1	2	4	проработка литературы	конспект, опрос, тест
<b>Итого в 1 семестре:</b>	-	<b>20</b>	<b>36</b>	-	-
Тема 4. Проблематика переводов в христианскую эпоху.	2	4	8	подготовка к семинарам; написание рефератов; проработка литературы	конспект, реферат, выступление на семинаре, опрос

Тема 5. Славянская и русская Библия: история переводов и их будущее.	2	6	12	подготовка к семинарам; написание рефератов; проработка литературы	конспект, выступление на семинаре, опрос
Тема 6. Переводческие теории XX века и актуальные вопросы библейских переводов.	2	6	12	подготовка к семинарам; написание рефератов; проработка литературы	конспект, выступление на семинаре, опрос
<b>Аттестация за 2 семестр (зачет с оценкой):</b>	2	2	4	проработка литературы	конспект, опрос, тест
<b>Итого во 2 семестре:</b>	-	<b>18</b>	<b>36</b>	-	-
<b>Итого по дисциплине:</b>	-	<b>38</b>	<b>72</b>	-	-

#### Задание к самостоятельной работе

##### Тема 3.

1. Выработать навыки пользования критическим аппаратом греческой Библии (Septuaginta / ed. Alfred Rahlfs; Novum Testamentum Graece / ed. Nestle-Aland);
2. Усвоить основные правила поиска и анализа библейских текстов при помощи электронного ресурса BibleWorks.
3. Научиться пользоваться электронной базой TLG с текстами античных авторов и святых отцов.

##### Примерные темы рефератов

1. Уникальность перевода Септуагинты в контексте древнейших опытов перевода в Ближнем Востоке.
2. Проблематика “теологии” Септуагинты: взгляды минималистов и максималистов.
3. Святоотеческие воззрения на соотношение Масоретского текста и Септуагинты.
4. Теоритические работы о переводе эпохи античности.
5. Poleмика блаж. Иеронима с блаж. Августином о библейских переводах.
6. Библейские переводы в межконфессиональном диалоге.
7. Деятельность свт. Геннадия Новгородского по формированию корпуса Библии.
8. Опыты славянских переводов с масоретского текста.
9. Влияние Вульгаты на славянские переводы.
10. Значение и критика переводческой теории Ю. Найды.

6.3. Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- 1) уровень освоения учебного материала;
- 2) умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
- 3) полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа;
- 4) обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос;
- 5) оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

**7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся**

Перечень вопросов для контроля  
(1 семестр)

1. Вопросы по теме 1

1. Создание греческого перевода ветхозаветных книг, его датировка, исторический и культурный контекст.
2. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.

2. Вопросы по теме 2

1. Особенности редакции Лукиана.
2. Проблематика “теологии” Септуагинты и её богословская значимость.

3. Вопросы по теме 3

1. Святоотеческие воззрения на соотношение Масоретского текста и Септуагинты.
2. Античные принципы перевода и их влияние на христианских переводчиков.

Контрольное занятие

1. Создание греческого перевода ветхозаветных книг, его датировка, исторический и культурный контекст.
2. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.
3. Особенности редакции Лукиана.
4. Проблематика “теологии” Септуагинты и её богословская значимость.
5. Святоотеческие воззрения на соотношение Масоретского текста и Септуагинты.
6. Античные принципы перевода и их влияние на христианских переводчиков.

Тест

1. Кто из правителей древности инициировал перевод еврейского Пятикнижия на греческий язык?
  - a) Навуходоносор
  - b) Александр Македонский
  - c) Птолемей Филадельф

- d) Антиох Елифан
2. Кто из отцов Церкви полемизировал с Оригеном по вопросам перевода Писания?
- a) св. Иустин мученик
  - b) Фома Аквинский
  - c) блаж. Августин
  - d) Мартин Лютер
3. Как св. Иустин Мученик характеризовал перевод Септуагинты в сравнении с масоретским текстом?
- a) ак более точный и верный, в частности, в отношении передачи мессианизмов
  - b) Как слишком буквальный.
  - c) Как неточный и часто искажающий еврейский оригинал.
  - d) Как самостоятельный оригинальный текст.
4. Кто иерархов Русской Церкви осуществил проект по формированию и стабилизации корпуса славянской Библии?
- a) преп. Сергей Радонежский.
  - b) свт. Геннадий Новгородский
  - c) преп. Иосиф Волоцкий
  - d) свт. Алексей Московский
5. С какого языка была переведена блаж. Иеронимом Вульгата?
- a) с древнееврейского и арамейского
  - b) с сирийского
  - c) с латинского
  - d) с древнегреческого
6. Какой библейский перевод получил название Пешитта?
- a) перевод на готский язык
  - b) перевод на сирийский язык
  - c) перевоз на Эсперанто
  - d) перевод на грузинский язык
7. Как называются славянские переводы Евангелия с зачалами, стоящими в порядке церковных чтений?
- a) апракосы
  - b) палеи
  - c) лимонари
  - d) паремийники

(2 семестр)

#### 1. Вопросы по теме 1

1. Теория перевода в трудах блаж. Иерноима.
2. Полемика блаж. Иеронима и блаж. Августина о библейских переводах.
3. Миссия свв. Кирилла и Мефодия и первоначальные переводы Священного Писания
4. Типология библейских текстов (служебные, четьи и толковые) в контексте создания славянских переводов
5. Хронология и география появления славянских переводов и редакций

## 6. Формирование корпуса Геннадиевской Библии

### 2. Вопросы по теме 2

1. Редакторские справки при подготовке печатных Библий: Острожской и Елизаветинской
2. История создания Синодального и современного русского перевода Священного Писания
3. Полемика о библейских переводах в эпоху Реформации.
4. Переводческая деятельность Лютера и Тиндейла.
5. Перевод Писания на национальные языки Европы и зарождение современной библеистики
6. Библейские переводы в межконфессиональном диалог

### 3. Вопросы по теме 3

1. Развитие теории перевода в XX веке: основные этапы
2. Философия перевода в работах Э. Паунда и В. Бенъямина
3. Концепция библейских переводов М. Бубера и Ф. Розенцвейга
4. Вклад лингвистики в теорию перевода: Р. Якобсон и И. Леви
5. Теория динамической эквивалентности перевода Библии Ю. Найды и её критика
6. Примеры влияния экзегетических и герменевтических предпосылок на библейские переводы
7. Специфика теоретической проблематики в контексте библейских переводов

### Зачётное занятие

1. Теория перевода в трудах блаж. Иеронима.
2. Полемика блаж. Иеронима и блаж. Августина о библейских переводах.
3. Миссия свв. Кирилла и Мефодия и первоначальные переводы Священного Писания
4. Типология библейских текстов (служебные, четьи и толковые) в контексте создания славянских переводов
5. Хронология и география появления славянских переводов и редакций
6. Формирование корпуса Геннадиевской Библии
7. Редакторские справки при подготовке печатных Библий: Острожской и Елизаветинской
8. История создания Синодального и современного русского перевода Священного Писания
9. Полемика о библейских переводах в эпоху Реформации.
10. Переводческая деятельность Лютера и Тиндейла.
11. Перевод Писания на национальные языки Европы и зарождение современной библеистики
12. Библейские переводы в межконфессиональном диалог
13. Развитие теории перевода в XX веке: основные этапы
14. Философия перевода в работах Э. Паунда и В. Бенъямина
15. Концепция библейских переводов М. Бубера и Ф. Розенцвейга
16. Вклад лингвистики в теорию перевода: Р. Якобсон и И. Леви

17. Теория динамической эквивалентности перевода Библии Ю. Найды и её критика
18. Примеры влияния экзегетических и герменевтических предпосылок на библейские переводы
19. Специфика теоретической проблематики в контексте библейских переводов
- Тест
1. Какая из частей Ветхого Завета была первой переведена на греческий язык?
    - a) Пророческие книги
    - b) Пятикнижие
    - c) Псалтырь
    - d) Исторические книги
  2. В каком году была напечатана в Остроге славянская Библия?
    - a) 1581 г.
    - b) 1881 г.
    - c) 1751 г.
    - d) 1518 г.
  3. Как обозначается древнейшая рукопись, содержащая славянский кириллический перевод Евангелия?
    - a) Ленинградский кодекс
    - b) Чудовский Новый Завет
    - c) Остромирово Евангелие
    - d) Синайский кодекс
  4. Какие из книг Ветхого Завета были переведены для Геннадиевской Библии с Вульгаты?
    - a) Второканонические
    - b) Пророческие
    - c) Исторические
    - d) Пятикнижие
  5. С какого языка был выполнен славянский перевод Ветхого Завета?
    - a) с перевода Септуагинты
    - b) с латинского перевода Вульгаты
    - c) с масоретского текста
    - d) с протомасоретского текста
  6. Кто из отцов древней Церкви часто сравнивает в своих комментариях еврейский и греческий текст Священного Писания?
    - a) св. Кирилл Александрийский
    - b) блаж. Иероним
    - c) св. Фотий, патриарх Константинопольский
    - d) прп. Ефрем Сирийский
  7. Что представляют собой славянский паримийник?
    - a) древней перевод Псалтыри
    - b) сборник ветхозаветных литургических чтений
    - c) свод библейский толкований в катенах

d) славянский перевод масоретского текста

Практические работы для аттестации за I семестр

1. Проанализируйте греческий перевод Ис 9:5. Обратите внимание на сегментацию текста и подбор лексических эквивалентов. Проанализируйте, как это место передается в различных славянских и русских переводах.

<p>כִּי מָה כִּי־יִלָּד יִלְד־לָנוּ בֶן נִתְּן־לָנוּ וְתָהִי הַמְשָׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גָּבוֹר אֲבִיעַד שֶׁר־שָׁלוֹם:</p>	<p>ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίαιαν αὐτῶ</p>
---	---

2. Используя инструменты поиска в базах библейских текстов проанализируйте контексты употребления слова *ḡalmā<sup>h</sup>* и *bəṭûlā<sup>h</sup>* контексте полемики о *παρθένος* в Ис 7:14. Приведите примеры переводачи этого слова в современных переводах на европейские языки. Используйте рекомендованную справочную литературу

Практические работы для аттестации за II семестр

1. Проанализируйте различия между еврейским и греческим рассказом Быт 1:1-8 о творении неба и земли. Как эти различия отражены в славянской и русской Библии (Синодальном переводе)?

<p>בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: <sup>2</sup>וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹ וְבָהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־ פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: <sup>3</sup>וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר: <sup>4</sup>וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: <sup>5</sup>וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קִרָּא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ <sup>6</sup>וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבֹדֵל בֵּין מַיִם לְמַיִם: <sup>7</sup>וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן: <sup>8</sup>וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁנִי:</p>	<p>ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν <sup>2</sup> ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος <sup>3</sup> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς <sup>4</sup> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτόυς <sup>5</sup> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία <sup>6</sup> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως <sup>7</sup> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὑδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ</p>
--	---

	<p>στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος<sup>8</sup> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερεῶμα οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα δευτέρα</p>
--	--

2. Прокомментируйте принципы перевода важнейших мессианских

Перечень вопросов к зачёту

1. Создание греческого перевода ветхозаветных книг, его датировка, исторический и культурный контекст.
2. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.
3. Особенности редакции Лукиана.
4. Проблематика “теологии” Септуагинты и её богословская значимость
5. Святоотеческие воззрения на соотношение Масоретского текста и Септуагинты
6. Античные принципы перевода и их влияние на христианских переводчиков
7. Теория перевода в трудах блаж. Иеронима.
8. Полемика блаж. Иеронима и блаж. Августина о библейских переводах.
9. Миссия свв. Кирилла и Мефодия и первоначальные переводы Священного Писания
10. Типология библейских текстов (служебные, четьи и толковые) в контексте создания славянских переводов
11. Хронология и география появления славянских переводов и редакций
12. Формирование корпуса Геннадиевской Библии
13. Редакторские sprawy при подготовке печатных Библий: Острожской и Елизаветинской
14. История создания Синодального и современного русского перевода Священного Писания
15. Полемика о библейских переводах в эпоху Реформации.
16. Переводческая деятельность Лютера и Тиндейла.
17. Перевод Писания на национальные языки Европы и зарождение современной библеистики
18. Библейские переводы в межконфессиональном диалог
19. Развитие теории перевода в XX веке: основные этапы
20. Философия перевода в работах Э. Паунда и В. Беньямина
21. Концепция библейских переводов М. Бубера и Ф. Розенцвейга
22. Вклад лингвистики в теорию перевода: Р. Якобсон и И. Леви
23. Теория динамической эквивалентности перевода Библии Ю. Найды и её критика
24. Примеры влияния экзегетических и герменевтических предпосылок на библейские переводы
25. Специфика теоретической проблематики в контексте библейских переводов



## Практические задания

Практические задания для итоговой аттестации предполагают самостоятельное компаративное чтение и анализ избранных мест из Священного Писания Ветхого Завета. В рамках курса «История и теория перевода» читались на древнееврейском и греческом языках. В ходе настоящей практики анализируются современные переводы этих отрывков, восходящие к еврейскому или греческому тексту.

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 1. Быт. 1:1-8   | 5. Пс. 21:1-12  |
| 2. Быт. 49:8-12 | 6. Ис. 5:1-8    |
| 3. Исх. 3:4-14  | 7. Ис. 7: 11-16 |
| 4. Пс. 1        | 8. Ис. 9:1-6    |

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

### 8.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.
2	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.
3	Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1

### 8.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода: учебное пособие / О.Г. Мельник; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн.
3	Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4
4	Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева; Казанский государственный технологический университет, Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ,

### **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red">http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red</a>
2	<a href="http://www.bogoslov.ru">http://www.bogoslov.ru</a>
3	<a href="https://www.bible-mda.ru">https://www.bible-mda.ru</a>
4	<a href="https://ekzeget.ru">https://ekzeget.ru</a>

### **10. Перечень образовательных технологий, используемых при реализации дисциплины**

При реализации дисциплины преподаватель с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности (служения) выпускников и потребностей работодателей использует образовательные технологии обеспечивающие развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств: интерактивные лекции, интерактивные занятия семинарского типа, групповые дискуссии, тренинги, анализ ситуация и имитационных моделей и т.д.

### **11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Важным фактором успешного обучения студентов в Академии, как и в любом высшем учебном заведении, является способность самостоятельно приобретать знания. Самостоятельная работа студента – это планируемая познавательная деятельность, организационно и методически направляемая преподавателем без видимой помощи для достижения конкретного результата. Учитывая, что в Академии количество аудиторных часов составляет до 60% от общего количества учебной нагрузки, необходима организация самостоятельной работы студентов и выработка системы контроля их знаний. Изучение курса «История и теория перевода» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) конспектирование научных и критических статей.

При самостоятельной подготовке студентов к семинарскому занятию рекомендуется следующая последовательность работы:

- 1) компаративное чтение и анализ библейских текстов на языках оригинала и в древних переводах;
- 2) составление конспектов научной литературы по проблематике исследования, поиск дополнительных материалов с использованием периодической, электронной литературы и составление кратких заметок.

К каждому семинарскому занятию предусматривается выполнение студентами учебно-исследовательских заданий. Выполняя эти задания, студент должен: изучить соответствующую литературу, выделить круг вопросов, входящих в данную проблему, отобрать конкретный фактический материал и теоретические положения по данной проблеме, выступить с сообщением на семинарском занятии.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1	учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий;
2	стул и стол преподавателя;
3	столы учебные студенческие;
4	стулья студенческие;
5	видеопроектор;
6	экран;
7	доска.

Для реализации дисциплины лицензионное программное обеспечение не требуется.